

外国語筆記試験（英語） 解答例

問題 1 (20 点)

全訳

白神山地は、青森・秋田県境にあつて、日本海に面している。面積は約 130,000ha、最高峰は 1,250m の向白神岳で、1,000m 内外の山並みのつづく小規模な産地である。小規模ではあるが、(ア)中央から遠く、鉄道や道路の幹線からも離れているので、開発が遅れたことが幸いし、豊かな自然が残されている。

この山地を横切って、青森県西目屋村から秋田県八森町（現在の八峰町）まで林道を建設する計画が、1970 年代後半に作られた。1980 年代をとおして、青秋林道というこの道路の建設の(イ)是非に関する激しい論議がなされた。

高度経済成長からバブル期に続く過度の国土の開発に対する反対と、林野庁のブナ林の過度の伐採に対しておこった「ブナ林を守れ」という国民的な声によって、この林道計画は中止となり、同時に白神山地の中心部約 17,000ha が林野庁によって、「森林生態系保護地域」に指定された。この保護地域とほぼ同じ範囲が 1992 年環境庁（当時）によって「自然環境保全地域」に指定された。同時に同年日本が批准した世界遺産条約の自然遺産に推薦され、1993 年に鹿児島県の屋久島とならんで、日本で最初の世界自然遺産に登録された。

登録の理由は、北半球冷温帯の原生度の高い森林生態系のすぐれた見本というものである。

(ハンナ・ジョイ・サワダ／北原かな子（編・訳）『日本語と英語で読む津軽学入門』弘前大学区出版会より一部改編）

1-1 (3 点) 難易度：易

正解：① Although-in-to-for

1-2 (5 点)

正解

欄	—	2	—	—	—	—	3	—	—	4
順	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
肢	⑧	②	⑥	⑩	⑨	⑤	⑦	①	④	③
英	thanks	to	the	distance	which	separates	it	from	central	Japan
訳	中央から遠く離れているので									

1-3 (3点)

正解：③

1-4 (3点)

正解：③

1-5 (6点)

正解：②

問題2 (15点)

全訳

諺とは、人が常に口にしている言葉である。この意味で、諺はクリシェ（言い古された言葉）に似ているが、諺には詩的な情緒がある点で、クリシェとは異なる。諺は生き生きとしたイメージを与えるものであり、言葉の響きに敏感である。諺は、①人々が大切だと思ふことを、人々が記憶できるような方法で表現する。諺は、人々の共通の関心ごとを表現する。よって、諺を集めれば、それはまさに文化価値に関するコンパクトな②専門書となる。二つの文化間で対応する諺を突き合わせていけば、それはおのずと比較社会学や文化人類学の専門書ができあがるのである。

同じ諺が、全く異なる文化の中に存在するということは、興味深い事実であるが、驚くにはあたらない。人間というものは、世界中どこへ行こうがすべからく似たりよったりなものである。③ある文化における全ての諺が、他の文化でももれなく存在するというわけではない、という事実もまた驚くに値しないが、大変興味深いことは確かだ。二つの文化圏における関心事というのは、必ずしもそっくりではないということだ。このようなことを学ぶことにより、我々も自らの④偏狭から少しずつ自由になることができる。

(David Galef. *Japanese Proverbs*. TUTTLE Publishing.)

2-1 (各2点×2=4点)

正解

欄	—	—	8	—	—	9	—	—
順	1	2	3	4	5	6	7	8
肢	⑦	④	⑥	②	⑤	③	⑧	①
英	people	think	important	in	ways	that	people	remember

2-2 (各 3 点×2=6 点)

欄	1 0	1 1
下線部	(2)	(4)
英	treatise	parochialism
肢	③	⑧
日	専門書	偏狭

2-3 (5 点)

①

問題 3 (各 1 点×15=15 点)

解答欄	1 3	1 4	1 5	1 6
問	(1)ひしゃく	(2)土偶	(3)お守り	(4)やぐら
正解	⑫ ladle	⑱ clay figure	⑮ lucky-charm	① turret

解答欄	1 7	1 8	1 9	2 0
問	(5)出稼ぎ	(6)行楽	(7)パンフレット	(8)蓮
正解	⑳ migrant labor	⑯ holiday making	⑨ brochure	⑤ lotus

解答欄	2 1	2 2	2 3	2 4
問	(9)仮装行列	(10)検疫所	(11)大樽	(12) (秋田の) かまくら
正解	③ pageant	⑩ quarantine	⑦ vat	⑭ snow hut

解答欄	2 5	2 6	2 7
問	(13)団子	(14)磁器	(15)回廊
正解	⑥ dumpling	④ porcelain	② corridor

問題 4 (15 点)

全訳

ある人が「イエス」といっても、それは全然イエスを意味しないことがしばしばあるし、人々が微笑んでも、必ずしも喜んでいるというわけではない。アメリカ人訪問者が手を貸そうという身振りをしたときも、拒絶されるかもしれない。親しくしようと努めてもなんの変化も起こらない。人びとは物事をやりましようといっておきながら、やらない。(1)長く滞在すればするだけ、その新しい国は謎めいた様相を帯びてくるが、結局は、人びとが口

でいっていることばを補強し、あるいは否定する新しい手掛かりを観察することを覚え始める。 日本のような異なった国では、シャーロック・ホームズでもお手上げであり、日本人で彼に相当する人しかそのような役割を演ずることはできない、ということを見出すことになる。(2)この点において、外国にいるアメリカ人はいらだちのあまりに、できるだけ周囲の外国生活から身を退こうとするか、あるいは賢明にも、失策だらけの悲喜劇を免れるためには何をしなければならないかを考え始める。

(Edward T. Hall. *The Silent Language*. Anchor Books より一部改編、和訳は國弘正雄 長井善見 斎藤美津子訳 『沈黙のことば』南雲堂を一部改編)

4-1 (7点)

問題文：(1) The longer they stay, the more enigmatic the new country looks, until finally they begin to learn to observe new cues that reinforce or negate the words people are saying with their mouths.

解答例：長く滞在すればするだけ、その新しい国は謎めいた様相を帯びてくるが、結局は、人びとが口でいっていることばを補強し、あるいは否定する新しい手掛かりを観察することを覚え始める。

4-2 (8点)

問題文：(2) At this point Americans abroad may either burst with exasperation and try to withdraw as much as they can from the foreign life about them or begin to wonder, rather shrewdly, about what they must do to escape a frustrating comedy of errors.

解答例：この点において、外国にいるアメリカ人はいらだちのあまりに、できるだけ周囲の外国生活から身を退こうとするか、あるいは賢明にも、失策だらけの悲喜劇を免れるためには何をしなければならないかを考え始める。

問題 5 (15点)

5-1

The *nijiri-guchi* is the small guest entrance to a teahouse. It measures approximately sixty-centimeters on all sides, but is slightly taller than it is wide. In order to enter the room, everybody, regardless of his or her wealth, power, or influence, must bend low. It is said that this signifies the absolute equality of all who enter the tearoom.

5-2

During the Edo Period, the Shogunate, or feudal government adopted the *shin-gyo-so* system. This system is followed not only for formal rites but in many other areas of daily life. For example, in calligraphy, there are three styles: *kaisho*, or regular script, *gyosho*, or semi-cursive, and *sosho*, or cursive.

問題 6 (各 10 点×2=20 点)

(1)式年遷宮

Shikinen Sengu is the periodical reconstruction of a Shinto shrine and transfer of the enshrined deity from the old to the new one. *Ise Shrine*, where the Sun Goddess is enshrined, is perhaps the most well-known. *Ise Shrine* had a *Shikinen Sengu* in 2013. It is a rare chance to see the old shrine and the brand-new shrine at the same time, since it happens only once in two decades.

(2)だし汁

Dashi-jiru is broth or soup stock, which is used for various Japanese foods. *Dashi-jiru* is usually made from seaweed and fish, and it is said that it goes well with Japanese cuisine, which is designated as an Intangible Cultural Heritage. These days, many overseas chefs are trying to apply *Dashi-jiru* to their own cooking.

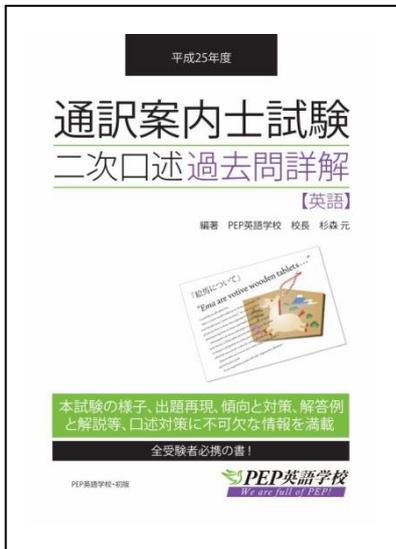
fin

MEMO

PEP 英語学校オリジナル

通訳案内士試験対策教材

お求めはホームページ
(www.pep-eigo.com) からどうぞ!



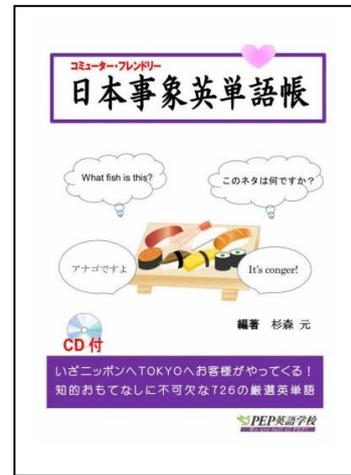
B5 版 54 頁 定価 3,000 円

新形式口述試験対策に不可欠な情報を満載した全受験者の必携書! 類書なし



A5 版 60 頁 CD 付 定価 2,500 円

新形式試験最後で最大の難関「即興プレゼンテーション」を本書で突破!



B6 版 53 頁 CD 付 定価 1,890 円

中上級者用のシンプルな単語帳。これで日本事象説明用英単語をゲット!

逐次通訳練習用DVDシリーズ

JNTO's Sample+3 (定価 100 円)

試験実施団体 JNTO の口述ガイドラインに掲載されているサンプル問題に加え、オリジナル問題 3 問を収録してあります。「逐次通訳は初めて」という人のための体験版です。特別テキスト『通訳入門』(非売品) 付。なお、問題文のスク립トは付属していません。

逐次通訳十春勝負! (定価 3,000 円)

オリジナル模擬問題 10 問を収録しており、「ガイド口述本試験に向けて、逐次通訳の演習を積みたい」という方におススメです。特別テキスト『通訳入門』(非売品) 付。なお、問題文のスク립トが付属しています。

逐次通訳三春勝負! (定価 1,000 円)

オリジナル模擬問題 3 問を収録しており、「ガイド口述本試験に向けて、逐次通訳の演習を積みたい」という方におススメです。特別テキスト『通訳入門』(非売品) 付。なお、問題文のスク립トが付属しています。